

УДК 811.111'373.613=811.581

DOI: 10.23951/1609-624X-2019-7-96-104

ПЕРИОДИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ЗАИМСТВОВАНИЙ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

К. Е. Кохонова

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск

Введение. На современном этапе развития языкознания как науки не выработано единых критериев, которые являлись бы применимыми ко всем языкам для выделения периодов их исторического развития. Это объясняется наличием существенных различий между литературными языками, а также отсутствием общего мнения исследователей по данному вопросу. Разработка периодизации призвана упорядочить накопленные знания об изменениях, происходивших на разных этапах становления литературного языка. Английский литературный язык, обладающий статусом языка международного общения, является неоднородным по своей природе. В его словарном составе функционируют пласты лексики, заимствованной из множества других языков. Процесс заимствования в свою очередь неоднозначен и также нуждается в подробном описании. Говоря о пласте китайских заимствований в системе английского языка, необходимо отметить, что данная структурная часть системы обладает спецификой, определяющейся значительными социокультурными различиями между европейскими странами и странами Азии. Особенности китайских заимствований при этом тесно связаны с процессом эволюции языка-реципиента, поэтому представляется важным рассматривать периодизацию процесса заимствований с точки зрения взаимодействия двух культур.

Цель статьи – предложить периодизацию процесса заимствований лексических единиц китайского происхождения в системе английского литературного языка с учетом системно-исторических параметров данного заимствованного пласта.

Материал и методы. Процесс заимствования является результатом взаимодействия языков на протяжении определенного периода времени. На сегодняшний день количество языков, не испытывающих на себе иноязычного влияния, минимально. Исходя из этого, заимствование представляется одним из неотъемлемых явлений, присущих языковой системе в различных точках ее исторического развития. Эволюция языка в свою очередь обуславливается как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Последние представляют собой тот социокультурный контекст, который во многом определяет лингвистическую сторону изменений, происходящих в языке на разных временных отрезках. По своей природе язык социален, поэтому описание его системы требует подхода, способного в полной мере отразить характерные особенности различных этапов, что также включает и понимание культурно-исторической среды функционирования языка.

Результаты и обсуждение. Рассмотрены существующие на сегодняшний день периодизации английского литературного языка. Выявлена зависимость между темпоральным разделением истории языка на этапы и языковой ситуацией, типичной для каждого из них. Разработаны критерии для разграничения периодов в процессе заимствования лексических единиц китайского происхождения в системе английского литературного языка: 1) языковая ситуация, 2) способ заимствования, 3) разнообразие языков-посредников, 4) эквивалентность. На основе данных критериев предложена периодизация процесса заимствования лексических единиц из китайского языка: китайские заимствования раннего периода (XVII–XVIII вв.), китайские заимствования среднего периода (XIX в. – до 1978 г.) и китайские заимствования нового периода (с 1978 г. по настоящее время). В рамках трех вышеперечисленных периодов научная новизна заключается в разработке нового набора критериев, определяющих периодизацию процесса заимствования лексических единиц китайского происхождения. Описание заимствований в системе английского литературного языка, выступающего в качестве языка-реципиента, приводится с учетом языковой ситуации как значимого для развития фактора наряду с традиционно принятым темпоральным критерием.

Заключение. Разработанная периодизация позволяет структурировать пласт заимствованной лексики китайского происхождения в соответствии с особенностями английского литературного языка (языка-реципиента) на разных этапах его исторического развития. Учет социокультурного фактора способствует формированию более полного представления об эволюции системы указанного языка. Материалы исследования имеют как теоретическую, так и практическую ценность и могут быть применены при чтении вузовских курсов и преподавании таких дисциплин, как грамматика, фонетика, стилистика, лексикология, социолингвистика, история английского языка, межкультурная коммуникация, при обучении теории и практике перевода.

Ключевые слова: *английский литературный язык, словарный состав, периодизация, китайские заимствования, языковая ситуация.*

Введение

Создание первых периодизаций английского языка как стремление упорядочить систему и по-

лучить более детальное о ней представление относят к XVI–XVIII вв., когда круг задач, стоявших перед лингвистикой того времени, существенно

расширился. Этому предшествовало появление грамматик в XIV в., а также установление и описание языковых норм – процесс стандартизации, который в конечном счете привел к формированию английского литературного языка. На фоне совершающихся географических открытий, развития сфер искусства и научной мысли устанавливались международные отношения, формировались начальные, во многом стереотипизированные представления о населении других государств и культур. Все это способствовало развитию потребности описать не только родной язык, но и языки соседних территорий с целью обнаружения как сходств, так и различий. Английский язык начиная с ранних периодов своего исторического развития подвергался иноязычному влиянию, что имело прямое отношение к тем событиям, которые происходили в определенные временные отрезки на территории Британских островов. Завоевания, а также процессы торговли способствовали непрерывному взаимодействию нескольких языковых систем, результатом чего стало проникновение иноязычных лексических единиц в систему английского языка.

Постепенное накапливание заимствований, их функционирование в среде языка-реципиента, а соответственно, тесное сосуществование с исконно английскими единицами наложило определенный отпечаток и на сами заимствования. Кроме качественных изменений наблюдались изменения количественные. Заимствованные единицы, вошедшие в словарный состав английского литературного языка в более ранние исторические периоды, не всегда заменялись новыми – происходило наслаивание относительно недавно вошедших в употребление слов иноязычного происхождения [1, с. 5]. Накапливание данных единиц привело к постепенному формированию заимствованных пластов, представляющих собой лексику из разных языков, вступавших в языковые контакты с английским в те или иные исторические периоды. В качестве примера приведем латинский и галльский пласты заимствований, которые изначально представлялись значительными составляющими системы английского литературного языка (франко-английская диглоссия XI–XII вв., латинизация английского языка в конце среднеанглийского периода) [2, с. 112–130, с. 131–147]. Их значительная репрезентативность (по сравнению с некоторыми языками стран Азии – китайским, японским, корейским и некоторыми другими) объясняется практически непрерывным взаимным влиянием в силу близкого географического расположения и отсутствия существенных различий в культурах государств Европы [3, 4], в то время как мир языков и народов Азии был практически неизвестен и за-

крыт для европейской части земного шара. Таким образом, помимо лингвистической стороны вопроса заимствований, касающейся взаимодействия языков и изменений, которые они претерпевали в ходе языковых контактов, существует и социокультурный аспект, определяемый экстралингвистическими факторами и задающий направление развитию языка как социального явления [5]. Именно социальная природа языка объясняет значимость социально-культурно-исторического контекста для развития самого языка, функционирующего в конкретном обществе.

Говоря об эволюции языка, мы полагаем, что недостаточно обосновано отмерять периоды его развития, руководствуясь лишь темпоральными признаками. Однако существуют классификации, которые основываются главным образом на хронологическом принципе деления. Предложенные М. Шлаухом и Б. Странгом периодизации включают в себя несколько этапов продолжительностью один-два века [6, с. 150].

Согласно другой точке зрения на проблему периодизации, границы периодов являются условными и весьма неоднозначными. Наличие определенных этапов исторического развития в данном случае уже предполагает отличие одного состояния системы литературного языка от другого. В классификации Б. А. Ильиша границы периодов проходят по значимым с позиции истории Англии датам: например, древнеанглийский период заканчивается в 1066 г. с Нормандским завоеванием, среднеанглийский период завершается вместе с феодальным строем (с XV в.) и т. д. [7, с. 18–20].

Сами по себе временные границы не обладают смыслом с точки зрения теории языка, так как более важно то, какие события стоят за этими границами. Исходя из предположения о том, что социальная природа языка, его неразрывная связь с обществом, в котором он функционирует, накладывает отпечаток на путь его исторического развития, в работах ряда исследователей (В. М. Жирмунский, 1948; Б. А. Ильиш, 1972; М. М. Гухман, Н. Н. Семенов, 1983; Н. И. Филичева, 1992; И. В. Шапошникова, 2009; И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. А. Расторгуева) пограничными рамками между двумя состояниями системы конкретно взятого языка выступает социально-историческая обстановка. Таким образом, идентификатором, позволяющим разграничивать этапы исторического развития литературного языка, выступает языковая ситуация. Согласно определению, предлагаемому Ю. В. Кобенко, языковую ситуацию следует понимать как отправную точку при разделении периодов, которая является отражением «текущей конфигурации составляющих компонентов определенной социальной и культурно-исторической среды»

[8, с. 173]. Определение, предлагаемое И. В. Щеголовой, дополняет вышесказанное: языковая ситуация предполагает наличие совокупности форм, стилей одного или нескольких языков, которые обслуживают общение применительно к определенной этнической общности на конкретном этапе исторического развития [9, с. 172].

Также возможно выделение периодов на основе морфологического принципа, как, например, в рамках классификации, представленной английским лингвистом Г. Суитом. Согласно его точке зрения, каждый из трех периодов (древнеанглийский, среднеанглийский и новоанглийский периоды) различаются между собой качествами словоизменительных аффиксов [6, с. 149–150]. Необходимо отметить, что при разработке периодизации заимствований в системе английского языка одного морфологического принципа недостаточно, так как в этом случае не учитывается коммуникативная функция и языковая ситуация, которая определяет особенности взаимодействия языков.

Традиционная общепринятая периодизация английского литературного языка опирается на темпоральный принцип с учетом языковой ситуации и включает три периода:

1) древнеанглийский (*Old English*) – V–XI вв. Данный период характеризуется формированием английской народности;

2) среднеанглийский (*Middle English*) – XI–XV вв. Английская народность играет важную роль в формировании нации, что является доминирующим фактором формирования английского литературного языка;

3) новоанглийский (*New English*) – с XVI в. Подразделяется на ранненовоанглийский (XVI–XVII вв.) и поздненовоанглийский (с XVIII в. до наших дней) [10; 2; 3, с. 221].

Как упоминалось ранее, английский язык является языком-реципиентом заимствований различного происхождения, в его структуре насчитывается несколько заимствованных пластов, описание данных пластов важно для более глубокого изучения его системы. В ходе своего исторического развития английский литературный язык приобретал черты и некоторые особенности заимствований, что привело к его неоднородности (гетерогенности) [11, с. 52–60; 12; 13]. Со временем расширение торгово-экономических и социокультурных отношений позволило укрепить связи со странами Азии, в частности с Китаем. Результат взаимодействия двух культур мы можем наблюдать в виде пласта лексических единиц китайского происхождения, пополнивших словарный состав английского литературного языка. История языка-реципиента и общества, в котором он функционирует, неразрывно связана с историей заимствованных единиц.

Материал и методы

Материалом исследования послужил корпус заимствованных лексических единиц китайского происхождения общим количеством 752, составленный из первичных и вторичных источников информации. Первичные источники – подборка английских литературных текстов разнообразной тематики с примерами использования китаизмов. Вторичные источники – сплошная выборка из лемматических корпусов одно- и двуязычных словарей семасиологического типа: толковых словарей, словарей сленга, англо-русских и русско-английских, англо-китайских и русско-китайских, переводных словарей. Общее количество словарей (за период с 1986–2017) – 30, из них 20 печатных, 10 электронных и онлайн-словарей.

В качестве методологического основания работы выступает ряд обще- и научно-научных (лингвистических) методов.

Общенаучные методы включают в себя:

– методы логики: *анализ* (выделение видового/родового признака в структуре лексической единицы китайского происхождения; стратификация пласта китайских заимствований по темпоральному признаку); *синтез* (объединение китайских заимствований в тематические и темпоральные группы); *индукция* (определение связи между заимствованными лексическими единицами в составе заимствованного пласта с особенностями развития английского литературного языка в различные исторические периоды); *сравнение* (выявление общих черт и различий заимствованных лексических единиц в рамках пласта китайских заимствований); *обобщение* (установление общих особенностей и признаков заимствованных лексических единиц в системе английского литературного языка); *моделирование* (создание модели исторических периодов развития системы английского литературного языка);

– методы статистики: *метод группировки* (структурное, типологическое и аналитическое разделение материала, формирующего основу исследования по существенным признакам).

К научно-научным (лингвистическим) методам относятся:

– сравнительно-исторический метод: *внутренняя реконструкция* (нахождение темпорально и генетически неоднородных единиц и явлений в системе пласта китайских заимствований и английского литературного языка);

– методы структурной лингвистики: *метод компонентного анализа* (исследование лексических значений китайских заимствований);

– поисковый метод: используется для определения датировки заимствования на материале первичных и вторичных источников.

Теоретико-методологическая база исследования сформирована на основе анализа работ ответственных и зарубежных исследователей в таких сферах, как: история английского литературного языка, контактология, а также теория процесса заимствования, языковая политика и кодификация английского литературного языка.

Результаты и обсуждение

В результате критического анализа литературных источников, обобщения накопленного опыта в составлении периодизаций исторического развития языков и анализа лемматического корпуса заимствованных единиц представляется возможным классифицировать лексические единицы китайского происхождения в системе английского литературного языка, опираясь на ряд следующих дифференциальных признаков (критериев):

1) языковая ситуация, а также комплекс сопутствующих ей социокультурных и политико-экономических условий, в контексте которых протекает процесс заимствования; учитывая значимость исторического контекста в ходе эволюции системы языка, необходимо подчеркнуть определяющее значение данного пункта; на наш взгляд, подход к классификации заимствованных лексических единиц с позиции языковой ситуации является наиболее обоснованным в силу социальной природы языка;

2) способ заимствования, преобладающий в тот или иной исторический период развития языка, – прямой или опосредованный; в рамках данной периодизации мы основываемся на противопоставлении прямого и опосредованного (непрямого) способов заимствования; для того или иного периода один из перечисленных способов будет являться основным; соответственно, в контексте отдельного исторического периода лексические единицы в составе китайского пласта заимствованной лексики либо определяются главным образом одним из вариантов китайского языка (языка-донора), либо закрепляются в словарном составе английского языка, минуя один или несколько языков-посредников, которые являются связующими звеньями между отправным и конечным пунктом в процессе заимствования;

3) разнообразие языков-посредников, задействованных в процессе заимствования (в случае непрямого способа заимствования); говоря о ситуации опосредованного заимствования (при наличии языков-посредников), необходимо отметить, что выделенные исторические периоды характеризуются отличными друг от друга наборами доминирующих языков-посредников; данные языки могут быть производными от стандартизированного варианта китайского языка (путунхуа), могут быть

родственными ему (принадлежать к сино-тибетской группе языков), а также могут и не обладать степенью родства с китайским языком вовсе (принадлежность к другой группе языков, языковой семье);

4) эквивалентность – наличие прямых аналогов (эквивалентов) в английском языке (степень «заменяемости» заимствованной лексической единицы аналогичными английскими единицами); нередко китайские заимствования представляют собой калькирование или перифраз, раскрывающий первоначальное значение заимствованной лексической единицы.

На основе вышеперечисленных критериев представляется возможным выделить три периода в процессе заимствования лексических единиц китайского происхождения в системе английского литературного языка:

1. Китайские заимствования раннего периода (XVII–XVIII вв.).

2. Китайские заимствования среднего периода (XIX в. – до 1978 г.).

3. Китайские заимствования нового периода (с 1978 г. по настоящее время).

Все вышеперечисленные исторические периоды обладают характерными особенностями, определяющими его отличия от других в рамках предложенной периодизации. Рассмотрим выделенные этапы процесса заимствования с целью дать обобщенную характеристику каждого из них.

Ранний период (XVII–XVIII вв.) являет собой зарождение отношений между англоговорящими странами и Китаем, установление коммуникационных процессов. Возникновение первых языковых контактов между данными сторонами послужило основой лингвистического и социокультурного явления, которое впоследствии привело к формированию отдельного китайского пласта в системе английского языка, а также к развитию ряда его вариаций.

Первые заимствования из китайского языка, как правило, относят к XVII–XVIII вв. [14, с. 2; 15; 16, 17; 18, с. 1], однако необходимо отметить, что отдельные, нерегулярные примеры заимствования лексических единиц китайского происхождения имели место и до этого времени. Эти случаи в рамках разработанной периодизации также следует относить к раннему периоду заимствования ввиду сходной языковой ситуации, способа заимствования, а также наличия языков-посредников.

Для заимствований раннего периода характерной особенностью является прежде всего не прямой способ заимствования, а также широкий спектр языков-посредников, участвующих в процессе коммуникации, процесс взаимного влияния языков (китайского и английского) носил опосредованный характер [14, с. 3]. Данная языковая ситуация обусловлена историко-географическими

условиями: значительное расстояние между государствами, а также неразвитость транспортного сообщения между ними.

Говоря о разнообразии языков-посредников в процессе заимствования на раннем этапе, необходимо еще раз подчеркнуть значение языковой ситуации. Начало опосредованного взаимодействия английского и китайского языков относится к торговой деятельности на Великом шелковом пути. Слово «шелк» (англ. *silk*) является одним из наиболее ранних зафиксированных заимствований из Китая. Технология изготовления ткани долгое время держалась в секрете, однако впоследствии шелк распространился и на территории других государств, располагавшихся на протяжении всего торгового маршрута. Отмечено, что в словарный состав английского языка данная заимствованная единица вошла в 888 г. при посредничестве латинского языка, куда в свою очередь она была заимствована из греческого. В греческий язык слово «шелк» предположительно было заимствовано через языки Индии и северо-западной подгруппы иранских языков из китайского, минуя ряд государств, принимавших участие в торговле. Еще одним подобным примером является слово *tea* («чай»), происходящее из фуцзяньского диалекта китайского языка, а затем вошедшее в систему английского языка при участии вышеперечисленных языков-посредников [14, с. 3]. В этот же исторический период ряд лексических единиц закрепляется в английском языке благодаря явлению «пиджининглиш» (креольский язык, возникший в результате контактов между англоговорящими торговцами и местным населением – носителями китайского языка). Слово *joss* – «китайская статуя религиозного назначения; идол» перешло от языка-донора (китайский язык) в латинский язык (*deus* – «Бог»), затем закрепилось в португальском (*deos*), после этого в яванский язык (*dejos*) и, наконец, было заимствовано в систему английского языка.

Основываясь на результатах исследования китайских заимствований, проводимых в XX в. Кэнноном, представляется возможным утверждать, что данные единицы характеризуются своей «незаменимостью», так как для большинства из них не представлялось возможным подобрать аналогов в английском языке [18]. Объяснением этому служит тот факт, что вследствие закрытости ряда стран Азии от западного мира их культура и образ мышления были непонятны для европейцев, а соответственно, понятия, транслируемые посредством китайского языка, зачастую не имели прямых эквивалентов в английском языке. В качестве примера заимствований раннего периода приведем такие лексические единицы, как *junk* (XVII в.) – «традиционное китайское плоскодонное судно с парусом

квадратной формы» – транспортное средство, типичное только для территории Китая и ряда стран Азии, отсутствовало на Западе; *kumquat* (XVII в.) – «апельсиноподобный фрукт, принадлежащий к семейству цитрусовых, со съедобной сладкой кожурой и кислой мякотью» – в тот исторический период распространен только на территории Азии; *feng shui* (XVIII в.) – «учение о правильном размещении предметов в жизненном пространстве человека» – данного понятия не существовало как в европейской, так и в западной философии.

Китайские заимствования среднего периода вошли в состав английского литературного языка во временной промежуток с начала XIX в. – до 1978 г. Говоря о языковой ситуации, присущей данному времени, необходимо отметить, что самым влиятельным событием, на наш взгляд (с точки зрения социально-культурных отношений и межкультурной коммуникации), стало провозглашение Китайской Народной Республикой политики реформ и открытости – официального экономического курса, нацеленного на построение социализма с учетом национальной специфики, а также провозглашающего открытость внешнему миру. Данное событие является пограничной точкой, разделяющей средний и новый периоды в предложенной нами классификации процесса заимствования. Средний период предшествует переходу Китайской Народной Республики на новый экономический курс, поэтому атмосферу, характерную для описываемого этапа, нельзя назвать достаточно свободной с точки зрения межкультурной коммуникации.

На данном этапе увеличивается количество лексических единиц, заимствованных прямым способом, т. е. без участия языков-посредников. Связано это в первую очередь с миграционными процессами (из Китая – в Соединенные Штаты Америки, в Великобританию и ряд других англоговорящих стран). В то же время получение автономии от Британской империи Гонконгом проявилось в крупномасштабном экономическом кризисе (1980–1997 гг.), что привело к массовому переселению в китайские кварталы англоговорящих стран. Таким образом, языками-донорами становятся различные диалекты китайского языка: помимо стандартизированного варианта путунхуа часто встречаются кантонский диалект, а также его ассимилированный вариант, распространенный на территории Гонконга [17, с. 1817].

Среди заимствований среднего периода присутствуют не только лексические единицы, обозначающие предметы быта или понятия, относящиеся к китайской философии, но и реалии, отражающие культурные традиции и бытовой уклад: *amah* (кантонский диалект, слово вошло в составе английского литературного языка приблизительно в 1839 г.) –

«девушка или женщина, нанятая для уборки, ухода за детьми и выполнения других домашних обязанностей». К особенностям жизни в Азии также относится зафиксированный в системе английского языка в 1826 г. глагол *kowtow* – «кланяться; вести себя неподобающим образом; раболепствовать». Несколько преувеличенное значение данного слова в английском языке объясняется несвойственностью такого способа проявления уважения для представителей европейской культуры. Восклицание *add oil* (!) – «Давай-давай!» (заимствование из гонконгского варианта кантонского диалекта) используется для выражения подбадривания, поддержки (особенно в спортивных состязаниях) и впервые зафиксировано Оксфордским словарем в 1964 г. Переселяясь в китайские кварталы, эмигранты преимущественно занимались частным предпринимательством, нередко в сфере общественного питания. Это привело к притоку заимствованной лексики китайского происхождения, связанной с едой и напитками: *cha chaan teng* (заимствование из кантонского диалекта, 1980-е гг.) – чайная; тип заведений, распространившийся во многих западных странах, таких как Австралия, Канада, Великобритания и Соединенные Штаты Америки, после массовой миграции из Гонконга в 1980-х гг. [19]. Обилие названий, обозначающих вариации традиционного китайского чая сорта улун (*oolong*), отмечают в своих исследованиях сразу несколько ученых [20–22]. Несмотря на кажущееся разнообразие заимствованных лексических единиц китайского происхождения, принадлежащих по тематической группе к пищевой сфере, анализ прироста заимствований за период с 1975 по 1984 г., проведенный одним из ведущих исследователей китайских заимствований в системе английского языка Дж. Кэнноном, показал, что их число не было столь велико в данный исторический период [15].

Как было упомянуто выше, новый период китайских заимствований (с 1978 г. по настоящее время) в системе английского литературного языка связан с провозглашением нового экономического курса, а также возрастанием потребности в международном сотрудничестве в условиях глобализации. Начиная с этого момента приток заимствованных единиц связан с налаживанием сотрудничества во многих сферах – в науке, культуре и искусстве, политике, экономике и др. Исследователи отмечают наличие разительных перемен в облике Китайской Народной Республики на мировой арене. В соответствии с этим отмечается рост числа лексических единиц китайского происхождения, вошедших в состав английского литературного языка именно в этот период [23, с. 81–82]. По большей части новые заимствования закрепляются в системе английского языка без участия языков-посред-

ников. Открытость, провозглашенная приоритетом новой политики, привела к повышению заинтересованности западного мира в памятниках китайской философии, в особенности к размышлениям Конфуция [24]. Основным источником заимствований выступает официальный вариант китайского языка – путунхуа.

Главной особенностью заимствований на этом этапе является их ориентированность на китайскую культуру и реалии. К этому периоду относятся такие яркие примеры, как: *Dalai Lama* – «Далай-лама» (закреплено в словарях в конце 1970-х гг.), термины китайских боевых искусств появляются в английском языке (иногда при помощи калькирования, в некоторых случаях – при помощи приема транслитерации): *wushu* – «ушу»; традиции и обычаи, отражающие особенности, характерные для Китая, но не всегда понятные представителям западной цивилизации: *ancestral worship* – «культура почитания предков». Не только культурные традиции, но и слова, отражающие специфику общественно-политического строя, были заимствованы в английский язык. Стремительное развитие политики, сферы бизнеса, искусства, которое было ориентировано на человека, его мировоззрение, личность, обеспечило приток соответствующих элементов [25, 26]: становится распространенным заимствование и транслитирование средствами массовой информации слоганов и социальных реалий, имевших место в Китайской Народной Республике на современном этапе ее развития. Английский язык в свою очередь заимствует такие лексические единицы, как *Maoism* – течение маоизма, комплексная политика *Four Modernizations* – «четыре модернизации». Таким образом, лексические единицы китайского происхождения являются ярким отражением иноязычной культуры в системе английского литературного языка. Заимствования в данном ключе выступают в качестве связующего звена между западной и восточной культурами, что не только обогащает словарный состав языка-реципиента, но и позволяют познакомиться с различными социокультурными реалиями.

Заключение

Английский литературный язык представляет собой совокупность социокультурных и исторических особенностей, определяющих состояние общества, в котором он функционирует. Изменения, происходящие в системе языка, определяются не только лингвистическими, но и экстралингвистическими факторами. Процесс заимствования в данном случае рассматривается не только как источник обогащения словарного запаса литературного языка, но и как способ развития личности каждого

носителя этого языка посредством ознакомления с иноязычными реалиями.

Предложенная периодизация процесса заимствования лексических единиц китайского происхождения в системе английского литературного языка основана на выделении языковых ситуаций в исторической канве его развития и отражает особенности заимствованных единиц в рамках того или иного исторического периода с точки зрения социальной природы языка. Данная классификация позволяет структурировать заимствованную лексику в

зависимости от языков – источников заимствования – не во всех случаях это официальный стандартизированный вариант китайского языка, но также его вариации. Подробное описание пласта китайских заимствований согласно перечисленным критериям позволит сформировать более полное представление о современном состоянии системы английского литературного языка, поскольку, как отмечалось выше, в ходе процесса заимствования принимающий язык перенимает некоторые черты, присущие входящим в его состав заимствованным

Список литературы

1. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. М.: Высшая школа, 1991. 97 с.
2. Ярцева В. Н. История английского литературного языка. М.: Наука, 1985. 248 с.
3. Аракин В. Д. История английского языка: учеб. пособие. 2-е изд. М.: Физматлит, 2003. 272 с.
4. Бруннер К. История английского языка. М.: Изд-во иностр. литературы, 1955. Т. 1. 323 с.
5. Геранина И. Н. О термине «заимствование» // Известия ПГПУ. Сектор молодых ученых. 2008. № 6 (10). С. 101–103.
6. Масейко К. С. Англоязычные термины книгоиздательского дела в различных периодах английского языка // Омский науч. вестн. 2013. № 5 (122). С. 149–152.
7. Ильиш Б. А. История английского языка. М.: Высшая школа, 1968. 420 с.
8. Кобенко Ю. В. Языковая ситуация в ФРГ: американизация и экзоглосные тенденции. Томск: Изд-во Томского политехн. ун-та, 2014. 360 с.
9. Щеглова И. В. Языковая ситуация: Определение понятия, пути изучения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (74): в 2 ч. Ч. 1. С. 172–175.
10. Расторгуева Т. А. История английского языка: учебник. 2-е изд., стереотип. М.: Астрель, 2003. 348 с.
11. Алпатов В. М. История лингвистических учений: учеб. пособие. 4-е изд., испр. и доп. М.: Языки славянской культуры, 2005. 368 с.
12. Беликов В. И. Социоллингвистика. М.: Открытое общество, 2001. 437 с.
13. Hickey R. The Handbook of Language Contact. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2010. 890 p.
14. Zhou Y. A Tentative Study on Lexical Characteristics of China English // International Conference on Arts, Economics and Literature (ICAEL'2012). December 14–15. Singapore, 2012. P. 117–121.
15. Canon G. Chinese borrowings in English // American Speech. 1988. № 63. P. 3–33.
16. Canon G. Dimensions of Borrowings in English // Texas A&M University. October 1, 1987. Vol. 20, 2. P. 200–206.
17. Liu X., Zhang L. On Chinese Loanwords in English // Theory and Practice in Language Studies. Academy Publisher, 2011. December 2011. Vol. 1, № 12. P. 1816–1819.
18. Zhang F. China English: Adaptation of English to Chinese Culture // Asian Social Service. Vol. 5, № 4. April 2009. P. 92–95.
19. La Polla R. J. Language Contact and Language Change in the History of the Sinitic Languages // Procedia. Social and Behavioral Sciences. 2010. 2.
20. Chen Z. Chinese Tea. Shanghai: Shanghai Culture Publishing House, 1991. P. 222–234.
21. Shi H. Atlas of Chinese Famous Tea. Shanghai: Shanghai Culture Publishing House, 2007.
22. Needham J. Science and Civilization in China. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. Vol. 7. P. 535–550.
23. Wang Ch., Zhou X., Chen J. Chinese Borrowings in English, Chinese Cultural Identity and Economic Development // Open Journal of Modern Linguistics. 2017. № 7. P. 75–89.
24. Yang F., Tamney J. Confucianism and Spiritual Traditions in Modern China and Beyond. Leiden: BRILL, 2011. 362 p.
25. Jinzhi S. Language Contact and Morphosyntactic Borrowing: The Case Study of Hong Kong. Hong Kong, 2007. 268 p.
26. Брайтер М. А. Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. М.: Филология, 1997. С. 49–65.

Кохонова Ксения Евгеньевна, аспирант, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050). E-mail: elsinia@mail.ru

Материал поступил в редакцию 15.06.2019.

DOI: 10.23951/1609-624X-2019-7-96-104

PERIODIZATION OF THE BORROWING PROCESS OF CHINESE ORIGIN LEXICAL UNITS IN THE ENGLISH LITERARY LANGUAGE SYSTEM

K. Ye. Kokhonova

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

Introduction. At the present stage of the development of linguistics as a science, no common criteria have been developed that would be applicable to all the languages in order to distinguish the periods of their historical development. This is due to the significant differences between literary languages at all, as well as the lack of a common opinion of researchers on this issue. The development of a certain periodization is intended to regulate the accumulated theoretical knowledge of the changes that occurred at different stages of the formation of a literary language. English literary language has the status of a language of international communication and is heterogeneous in its nature. In its vocabulary there are layers of borrowings from many other languages. The borrowing process, in turn, is ambiguous, and also needs a detailed description. Speaking about the layer of Chinese borrowings in the system of the English language, it should be noted that this structural part of the language system has its peculiar features determined by fundamental sociocultural differences between the European countries as a whole and the countries of Asia. The peculiarities of Chinese borrowings are closely connected with the evolution of the recipient language, therefore it is important to consider the periodization of the borrowing process in the context of the two cultures' interaction.

The aim of the paper is to suggest a certain periodization of the borrowing process of lexical units of Chinese origin in the system of the English literary language, taking into account the system and historical parameters of this borrowing layer.

Material and methods. The borrowing process is the result of the interaction of languages over a definite period of time. Today, the number of languages that are not affected by foreign influence is minimal. On this basis, borrowing process seems to be one of the inherent phenomena peculiar to the language system at various points of its historical development. The evolution of the language, in turn, is determined by both linguistic and extralinguistic factors. The latter are the socio-cultural basis, which, in many respects, determines the linguistic side of the changes occurring in the language in different time intervals. By its nature, language is a social phenomenon; therefore, the description of its system requires an approach that is able to fully reflect the characteristic features of the various stages, which also includes an understanding of the cultural and historical environment of language functioning.

Results and discussion. The existing periodization of the English literary language is considered. The correlation between the temporal division of the language history into stages and the language situation typical for each of them is revealed. The criteria for distinguishing periods in the process of borrowing lexical units of Chinese origin in the system of the English literary language have been developed: 1. language situation, 2. type of borrowing, 3. diversity of intermediate languages, 4. equivalence. Based on these criteria, the periodization of the borrowing process of lexical units from Chinese is proposed: Chinese borrowings of the Early period (XVII-XVIII centuries), Chinese borrowings of the Middle period (XIX century up to 1978) and Chinese borrowings of the Modern period (1978 – present time). Within the three periods listed above, the scientific novelty is represented by the development of a new set of criteria determining the periodization of the borrowing process for lexical units of Chinese origin. The description of borrowings in the system of the English literary language in the role of a recipient language is given considering the language situation as a significant factor for the development along with the traditionally accepted temporal criterion.

Conclusion. The developed periodization allows structuring the layer of borrowed lexical units of Chinese origin in accordance with the peculiarities of the English literary language (recipient language) at different stages of its historical development. Taking the sociocultural factor into account contributes to creating a more complete picture of the language system evolution. The materials of the current research have both theoretical and practical value and can be applied to developing university courses and teaching such disciplines as English grammar, phonetics, stylistics, lexicology, sociolinguistics, history of English, intercultural communication, also in teaching theory and practice of translation.

Keywords: *English literary language, vocabulary, periodization, Chinese borrowings, language situation.*

References

1. Rozen Ye. V. *Nemetskaya leksika: istoriya i sovremennost'* [German lexical system: history and modern state]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1991. 97 p. (in Russian).
2. Yartseva V. N. *Istoriya angliyskogo literaturnogo yazyka* [History of the English literary language]. Moscow, Nauka Publ., 1985. 248 p. (in Russian).
3. Arakin V. D. *Istoriya angliyskogo yazyka: uchebnoye posobiye* [History of the English language: study guide]. Moscow, Fizmatlit Publ., 2003. 272 p. (in Russian).
4. Brunner K. *Istoriya angliyskogo yazyka* [History of the English language. Vol. 1]. Moscow, Izd-vo inostr. literaturnykh izdaniy Publ., 1955. 323 p. (in Russian).
5. Geranina I. N. O termine "zaimstvovaniye" [On the term of borrowing]. *Izvestiya PGPU. Sektor molodykh uchenykh*, 2008, no. 6 (10), pp. 101–103 (in Russian).

6. Maseyko K. S. Angloyazychnyye terminy knigoizdatel'skogo dela v razlichnykh periodakh angliyskogo yazyka [English terms of publishing business in different periods of the English language history]. *Omskiy nauchnyy vestnik – Omsk Scientific Bulletin*, 2013, no. 5 (122), pp. 149–152 (in Russian).
7. Ilyish B. A. *Istoriya angliyskogo yazyka* [History of the English language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1968. 420 p. (in Russian).
8. Kobenko Yu. V. *Yazykovaya situatsiya v FRG: amerikanizatsiya i ekzoglossnyye tendentsii* [Language situation in GFR: americanization and exoglossic tendencies]. Tomsk, Tomsk Polytechnic University Publ., 2014. 360 p. (in Russian).
9. Shcheglova I. V. *Yazykovaya situatsiya: opredeleniye ponyatiya, puti izucheniya* [Language situation: definition, ways of studying]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2017, no. 8 (74): in 2 parts, part 1, pp. 172–175 (in Russian).
10. Rastorguyeva T. A. *Istoriya angliyskogo yazyka: uchebnik* [History of the English language: study guide]. Moscow, Astrel' Publ., 2003. 348 p. (in Russian).
11. Alpatov V. M. *Istoriya lingvisticheskikh ucheniy: uchebnoye posobiye* [History of linguistic studies. study guide]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury Publ., 2005. 368 p. (in Russian).
12. Belikov V. I. *Sotsiolingvistika* [Sociolinguistics]. Moscow, Otkrytoye obshchestvo Publ., 2001. 437 p. (in Russian).
13. Hickey R. *The Handbook of Language Contact*. Malden, MA, Wiley-Blackwell Publ., 2010. 890 p.
14. Zhou Y. A. *Tentative Study on Lexical Characteristics of China English*. *International Conference on Arts, Economics and Literature (ICAE'2012)*. December 14–15. Singapore, 2012. Pp. 117–121.
15. Canon G. Chinese borrowings in English. *American Speech*, 1988, no. 63, pp. 3–33.
16. Canon G. *Dimensions of Borrowings in English*. Texas A&M University. October 1, 1987, vol. 20, 2, pp. 200–206.
17. Liu X., Zhang L. On Chinese Loanwords in English. *Theory and Practice in Language Studies*. Academy Publisher. December 2011, vol. 1, no. 12, pp. 1816–1819.
18. Zhang F. China English: Adaptation of English to Chinese Culture. *Asian Social Service*, April 2009, vol. 5, no. 4, pp. 92–95.
19. La Polla R. J. Language Contact and Language Change in the History of the Sinitic Languages. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 2010, 2.
20. Chen Z. *Chinese Tea*. Shanghai, Shanghai Culture Publishing House Publ., 1991. Pp. 222–234.
21. Shi H. *Atlas of Chinese Famous Tea*. Shanghai, Shanghai Culture Publishing House Publ., 2007.
22. Needham J. *Science and Civilization in China*. Cambridge, Cambridge University Press Publ., 2005. Vol. 7. Pp. 535–550.
23. Wang Ch., Zhou X., Chen J. Chinese Borrowings in English, Chinese Cultural Identity and Economic Development. *Open Journal of Modern Linguistics*, 2017, no. 7, pp. 75–89.
24. Yang F., Tamney J. *Confucianism and Spiritual Traditions in Modern China and Beyond*. Leiden, BRILL Publ., 2011. 362 p.
25. Jinzhi S. *Language Contact and Morphosyntactic Borrowing: The Case Study of Hong Kong*. Hong Kong, 2007. 268 p.
26. Brayter M. A. *Protsess yazykovogo zaimstvovaniya kak sposob realizatsii kommunikativnykh potrebnostey v ramkakh mezhkul'turnogo vzaimodeystviya* [Process of language borrowing as a way of realization of communicative needs in the context of cross-cultural interaction]. *Lingvokognitivnyye problemy mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Linguistic and cognitive problems of cross-cultural communication]. Moscow, Filologiya Publ., 1997. Pp. 49–65 (in Russian).

Kokhonova K. Ye., National Research Tomsk Polytechnic University (pr. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: elsinia@mail.ru